

- ³² Там же. С. 519.
- ³³ Там же. С. 758.
- ³⁴ Там же. С. 355.
- ³⁵ Там же. С. 345.
- ³⁶ Там же. С. 513. Он повторяет этот вывод неоднократно и в последующих работах.
- ³⁷ Там же. С. 516, 520.
- ³⁸ Там же. С. 526.
- ³⁹ Там же. С. 234.
- ⁴⁰ Русское обозрение. 1890. № 3.
- ⁴¹ Опубликовано впервые: *Леонтьев К. Восток, Россия и славянство*. 1996. С. 600-625 (по рукописи, хранящейся в Государственном литературном музее).
- ⁴² Впервые работа (с купюрами) была опубликована: *Леонтьев К. Собр. соч. Т. 6. М., 1912*. Впервые в полном виде см.: *Восток, Россия и славянство*. С. 625-678.
- ⁴³ Там же. С. 601.
- ⁴⁴ Там же. С. 656-657.
- ⁴⁵ Там же. С. 601-602.
- ⁴⁶ Там же. С. 653.
- ⁴⁷ Там же. С. 658.
- ⁴⁸ Там же. С. 653.
- ⁴⁹ Там же. С. 601.
- ⁵⁰ Там же. С. 602.
- ⁵¹ Там же. С. 603.
- ⁵² Там же.
- ⁵³ Там же.
- ⁵⁴ Там же. С. 747.
- ⁵⁵ Там же. С. 604.
- ⁵⁶ Там же. С. 797.
- ⁵⁷ См.: *Брамлей Ю.В. Очерки теории этноса*. МЦ 1983. С. 8-9.
- ⁵⁸ *История зарубежной этнографии*. М., 1978. С. 4-5, 7.

S. Ya. K o z l o v. Ethnological Topics and Problems in the Works of Konstantin Leontiev

The works of Russian social and religious philosopher Konstantin Leontiev is the object of the article. K. Leontiev, though he was not an ethnologist or a specialist in cultural studies, left a number of works, reflecting contemporary representations of reality, the ethnographic details of which are quite graphic. Some of the problems or subjects of his analysis are still in the focus of attention of the Russian ethnologists.

© 2002 г., ЭО, № 3

Б.П. Полевой, А.М. Решетов

**К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
В.Г. ТРИСМАН**

14 августа 2001 г. исполняется сто лет со дня рождения этнографа, переводчика, историографа Вильгельмины Герардовны Трисман, свыше тридцати лет проработавшей в Ленинградской части Института этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая АН СССР. Великая труженица, она являет собою пример честного, беззаветного, бескорыстного, преданного служения науке.

В.Г. Трисман родилась в Роттердаме (Голландия) в семье рабочего-печатника. Там окончила начальную школу. В 14-летнем возрасте начала работать по найму плиссировщицей. В 1920 г. она познакомилась с русским моряком Тимофеем Рязанцевым,

за которого впоследствии вышла замуж. В 1924 г. В.Г. Трисман вступила в Коммунистическую партию Голландии, а в 1925 г. вместе с мужем подверглась репрессиям за коммунистическую деятельность. По решению партии они были направлены в СССР и в 1925 г. поселились в Ленинграде. Здесь В.Г. Трисман продолжала работать корреспондентом газеты «Тribuna» - органе КПГ. В 1928-1930 гг. работала на фабрике «Красный треугольник» галощницей, в 1930 г. стала членом ВКП(б). В том же году она поступила на рабфак при Педагогическом институте им. А.И. Герцена, а с 1933 г. занималась на индийском и китайском отделении Ленинградского восточного института вплоть до его реорганизации в 1936 г. Одновременно В.Г. Трисман работала внештатным инструктором Голландской секции в Интернациональном клубе моряков, а в 1935-1936 гг. - внештатным диктором иностранной радиопередачи в Радиопроцентре. В 1935 г. В.Г. Трисман развелась с Т. Рязанцевым и вскоре вышла замуж за этнографа А.Г. Данилина.

В 1937-1939 гг. В.Г. Трисман досрочно закончила трехгодичный учительский институт иностранных языков, получив право преподавать английский язык в неполной средней школе. Однако в школу не пошла, а стала работать внештатным переводчиком иностранной технической литературы в Институте советской торговли, в Публичной библиотеке и др. и одновременно училась на заочном отделении Института иностранных языков, закончив его в 1940 г.

В начале Великой Отечественной войны В.Г. Трисман была эвакуирована с дочерью в Молотовскую (ныне Пермскую) обл., где работала в детском интернате 47/22 в Соликамске. В 1945 г. ее супруг А.Г. Данилин умер в блокадном Ленинграде от голода. Она стала искать работу, на помощь ей пришла известный историк, будущий академик А.М. Панкратова. В.Г. Трисман была зачислена в Институт этнографии в Ленинграде старшим рабочим, с 15 ноября 1945 г. ее перевели на должность научно-технического, с 4 июня 1946 г. - старшего научно-технического, а с 24 августа 1955 г. - младшего научного сотрудника сектора Восточной и Южной Азии.

Сибиревед Н.Н. Степанов понял потенциальные возможности новой сотрудницы и поручил ей заняться переводом на русский язык ценного для историков и этнографов Сибири гигантского труда Н. Витсена, выдающегося голландского географа, видного политического деятеля, личного друга Петра Великого «Северная и Восточная Таттария». Четыре с лишним года В.Г. Трисман трудилась над этим переводом. Это было необычайно трудно: ей приходилось самостоятельно осваивать староголландский язык при недостаточном свободном владении русским. Справившись с этой нелегкой задачей, Вильгельмина Герардовна перевела 123 печатных листа ценнейшего труда Н. Витсена.

Работа увенчалась успехом. 27 марта 1950 г. в Институте этнографии АН СССР виднейшие ученые Ленинграда - А.И. Андреев, Н.В. Кюнер, С.В. Иванов и другие дали высокую оценку поистине героическому труду В.Г. Трисман. Именно тогда в Институте была принята резолюция, в которой было сказано: «Труд Витсена содержит в себе большое количество русских материалов, малоизвестных и вовсе неизвестных, не сохранившихся даже в наших архивах. Он может рассматриваться и как памятник ранних достижений русских в изучении Сибири и других стран Азии, и как ранний русский вклад в науку. Поэтому желательнее скорейшее издание труда, переведенного на русский язык, чтобы сделать русские материалы, полученные Витсеном из других источников, общим достоянием науки» (Архив МАЭ. Ф. 8. Оп. 2. № 423).

Уже вскоре В.Г. Трисман в «Кратких сообщениях Института этнографии» опубликовала две статьи: в 1950 г. «О ранней этнографической карте XVII века» (Вып. 10) и в 1951 г. «Русские источники в монографии Витсена "Северная и Восточная Таттария"» (Вып. 13). Выход в свет этих двух небольших, но очень важных статей привел к тому, что в Ленинград хлынул поток историков и этнографов из различных городов страны с тем, чтобы воспользоваться этим ценным переводом. Так, якутский историк и этнограф В.Ф. Иванов смог удачно использовать перевод В.Г. Трисман в нескольких своих трудах по этнографии и источниковедению Якутии. Переводом

пользовались и такие видные ученые, как А.И. Андреев, В.Ю. Визе, А.П. Окладников и др.

Работу над рукописью перевода успешно продолжила дочь Вильгельмины Герардовны - Лидия Андреевна Данилина, которая смогла заинтересовать этим трудом Амстердамский университет. Благодаря ее настойчивости в 2000 г. в Амстердаме был подготовлен компьютерный вариант макета четырех частей книги «The Witsen Projekt. The Annotated Edition of Nicolaes Witsen's NORTH AND EAST TARTARY // Institute for Russian and Eastern European Studies. University of Amsterdam. Russian Translation (Wilhelmina Triesman / Lidia Danilina). Noord en oost Tartaryen. Behtizende eene beschryving van verscheidene tartarsche en nabuurige gewesten in de noorder en oostelykste deelen van Azien en Europa door Mr. Nicolaas Witsen».

Эти четыре части переданы всем участвовавшим в подготовке данных текстов для дополнительной сверки переводов и для составления подробных комментариев.

В.Г. Трисман сделала также перевод дневника поездки Н. Витсена в Россию в 1664-1665 гг. Этот труд в 1966-1967 гг. был впервые опубликован в Голландии историком Теодором Лохером и его помощником Питем де Бюком (Nicolaas Witsen. Moscovische Reyse 1664-1665. Journaal en aentekekeningen. Uitgegeven door Th.J.G. Locher en P. De Back. D. I—III 's-Gravenhage. 1967).

Первоначально этот перевод В.Г. Трисман был депонирован, а в 1996 г. был издан отдельной книгой (Николаас Витсен. Путешествие в Московию. 1644-1645. СПб., 1996. 273 с).

Для Южно-Сахалинска В.Г. Трисман смогла подготовить ряд документов по истории голландской экспедиции Мартина Герритса Фриса 1643 г.: текст правительственной инструкции Фрису, биографические сведения о М.Г. Фрисе (см.: Краеведческий бюллетень. Южно-Сахалинск, 1999. № 3. С. 22-38). К сожалению, оставался неопубликованным перевод с голландского подлинника подробного дневника обер-лейтенанта Корнелиуса Куна, участника экспедиции М.Г. Фриса 1643 г. к берегам Южного Сахалина и Курил. На Сахалине предпочли опубликовать перевод этого дневника по неточному английскому переводу без использования записей, сделанных у берегов Хоккайдо (см.: Краеведческий бюллетень. Южно-Сахалинск, 1993. № 4. С. 98-149).

В Институте этнографии В.Г. Трисман была известна и как индонезист. Много внимания она уделяла экспозиции «Индонезия» в Музее антропологии и этнографии, работала в тесном контакте с индонезистами отдела Л.Э. Каруновской и Ю.В. Маретиным.

В.Г. Трисман провела огромную работу по описанию индонезийских коллекций в фондах Музея. Как индонезист-музеевед она участвовала в создании научно-популярного кинофильма по материалам МАЭ «Индонезия», предназначенного для Индонезии. Изучая этнографию народов Индонезии, она самостоятельно уже в зрелом возрасте овладела индонезийским языком.

В те же годы исследовательница опубликовала и ряд этнографических статей. Прекрасное знание иностранных языков позволяло ей выбирать наименее исследованные сюжеты. К числу значительных ее работ относятся статьи о хозяйственной деятельности (Рыболовство в Индонезии // Сб. МАЭ. Т. 23. Культура и быт народов стран Тихого и Индийского океанов. Л., 1966. С. 86-154, в соавт. с Ю.В. Маретиным), о материальной культуре (Предметы культуры и быта населения Южных Молуккских островов. Собрание А.С. Эстрина // Сб. МАЭ. Т. 25. Культура народов зарубежной Азии и Океании. Л., 1969. С. 257-279; К истории развития индонезийской одежды. По материалам МАЭ // Сб. МАЭ. Т. 30. Культура народов Австралии и Океании. Л., 1974. С. 140-166), семейно-брачной обрядности (Брачные обряды и поверья у индонезийцев // Мифология и поверья народов Восточной и Южной Азии. М., 1973. С. 88-116; Обряды и поверья, связанные с рождением и воспитанием ребенка у малых народов Индонезии // Символика культов и ритуалов народов Зарубежной Азии. М., 1980. С. 178-203), традиционных верований и ранних форм религии (Пережитки ранних форм религии у индонезийских рыбаков // Религия и мифология народов

Восточной и Южной Азии. М., 1970. С. 120-146, в соавт. с Ю.В. Маретиным), фольклора (Колонизаторы в фольклоре индонезийских народов // Фольклор и этнография. Л., 1970. С. 114-122), этнической истории и современных этнических процессов (К условиям складывания общего языка в Индонезии // Этническая история народов Азии. М., 1972. С. 212-227) и др.

При подготовке тома «Народы Юго-Восточной Азии» (М.; Л., 1966) из серии «Народы мира» В.Г. Трисман оказала авторскому коллективу и редакционной коллегии большую помощь. Совместно с А.И. Кузнецовым и М.А. Членовым для этого тома ею была написана статья «Народы Сулавеси» (с. 558-566). Вместе с индонезийским профессором Усманом Эффенди она перевела и издала сборник индонезийских сказок «Фиолетовый змей» (Л., 1960. 160 с). В.Г. Трисман писала и публиковала научно-популярные статьи (Индонезийский театр теней // Хочу все знать. Т. 3. Л., 1960. С. 148-153, в соавт. с Т.К. Шафрановской).

Деятельность В.Г. Трисман не ограничивалась только переводами трудов Н. Витсена и индонезийской тематикой. Она охотно помогала всем, кто обращался к ней с вопросами. Ее доброжелательность не знала границ. В.Г. Трисман живо интересовалась литературой, искусством, политикой - ей все было любопытно, она охотно беседовала на любые темы, советовала прочитать ту или иную статью, книгу. Коллеги с сердечностью и любовью относились к ней, между собой по-своему называли ее просто Вилли. Ценили ее справедливость и честность, а поэтому регулярно избирали членом товарищеского суда.

С 1 мая 1973 г. В.Г. Трисман формально уже не работала в Институте, но продолжала приходить к коллегам, продолжала трудиться, не сбавляя темпов. Много занималась редактированием сделанных ею переводов Н. Витсена; в этой работе в разные годы ей помогали Н.И. Гаген-Торн и Р.И. Максимова. Постепенно она все реже появлялась в стенах Кунсткамеры: годы брали свое, порой нездоровилось. 4 мая 1982 г. Вильгельмины Герардовны не стало.

Прошли годы. Ее по-прежнему добрым словом вспоминают в МАЭ коллеги-востоковеды, в первую очередь индонезисты. Ее труды в этой области специалисты знают и ценят. Но все-таки главной заслугой В.Г. Трисман останется ее исключительно большой вклад в изучение истории культурных русско-голландских научных связей, перевод фундаментального труда Н. Витсена. Весной 2001 г. на очередной встрече ученых двух стран в Меньшиковском дворце в С.-Петербурге на конференции, посвященной трудам Н. Витсена, был прочитан специальный доклад о Вильгельмине Герардовне Трисман в связи со 100-летием со дня ее рождения. Научный мир, коллеги чтут ее светлую память.

В.Р. Полевоу, А.М. Решетов. To the W.G. Triesman Centenary

The article is devoted to the 100 years anniversary of Wilhelmina Triesman, a famous Soviet ethnographer. She was a prominent specialist on the South-Eastern Asia, as well as an excellent historiographer and translator. For some 30 years she worked at the Leningrad branch of the Institute of Ethnography USSR Academy of Sciences. W. Triesman is particularly known for her translation from the old Dutch of the book by a geographer Nicolas Witsen «North and East Tartary».